

世界 侦探
小说 经典

亚森·罗宾探案全集

存亡时刻

(法) 莫里斯·卢布朗 / 著

Maurice Leblanc



金城出版社

世界侦探
小说经典

亚森·罗宾探案全集

存亡时刻

亚森·罗宾探案全集⑥

存亡时刻

(法)莫里斯·卢布朗 著

陈爱义 等译

金城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

亚森·罗宾探案全集 / (法) 卢布朗著; 陈爱义等译.
北京: 金城出版社, 2000.11
ISBN 7-80084-315-7

I. 亚… II. ①卢…②陈… III. 侦探小说 - 法国 - 近代
IV. I565.44

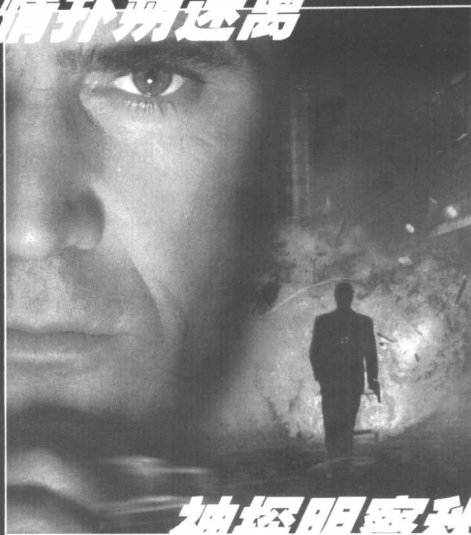
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 76527 号

亚森·罗宾探案全集—存亡时刻
(法) 莫里斯·卢布朗著 陈爱义等译

金城出版社出版发行
(北京市朝阳区和平街 11 区 37 号楼 100013)
北京北航印刷厂印刷
850×1168 毫米 1/32 15 印张 465 千字
2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷
印数: 1—2000 册
ISBN 7-80084-315-7/I·39
全套定价: 120.00 元 (本册: 20.00 元)

YASENLUOBINTANANQUANJI

案情扑朔迷离



神探明察秋毫

前 言

继《福尔摩斯探案全集》之后的又一部风靡世界的侦探小说——《亚森·罗宾探案全集》，以其丰满的人物性格，广阔的社会背景，曲折多变、富于悬念的故事情节，引起了广大读者的兴趣。作者在小说中把亚森·罗宾写成既是一位可与福尔摩斯齐名的神探，又是一位具有强烈正义感和同情心的“侠盗”。本书以亚森·罗宾的“神探”和“侠盗”两条主线展开的故事扣人心弦，感人肺腑；其情节诡异奇特，惊险刺激，常常令人不忍释卷。

其实，风流倜傥、家资巨富的亚森·罗宾与知识渊博、审度力超群但却有些孤僻的福尔摩斯相比，更具有人情味。他劫富济贫，嫉恶如仇，潇洒多情，温文尔雅；他是为富不仁者的克星，同时又是救穷困之人脱离苦海的侠客；他头脑聪慧，心思缜密，任何一个恶人都无法逃脱他的眼神的注视。同样，他也以自己的慷慨和俊逸博得了无数纯情少女的青睐。应该说，他是一个贫苦大众主宰世界及自身命运的化身。

法国侦探小说家莫里斯·卢布朗（Maurice Leblanc 1864 - 1941）为我们塑造的亚森·罗宾不仅在法国家喻户晓、人人敬仰，在世界也颇具影响力和代表性。他的《亚森·罗宾探案全集》是世界侦探小说史上的一座丰碑。

《亚森·罗宾探案全集》长达 300 万字，共有 30 个集推理、幽默、神秘、惊险于一体，又极富悬念的侦探故事。

本书由陈爱义、杨国荣、梁庆新、何凤领、吴守拙翻译。由于译者水平有限，难免有失妥当之处，欢迎广大读者批评指教。

——译者

目 录

魔鬼钻石

森林中的古堡	(3)
古堡之谜	(21)
悲哀的少女	(32)
被困在陷阱中的人	(43)
真是出人意料	(54)
恶魔行踪迷离	(69)
被人诅咒的钻石	(83)

神秘的白牡丹

白色牡丹	(115)
极其可怕的威胁	(133)
渐渐出现了曙光	(149)
间谍活动	(167)
巴尔干的炸药库	(191)

两 面 人

奇岩城的宝藏	(221)
神秘的女郎	(240)
罗宾的失败	(254)
可怜的死者	(276)
首领露出了真面目	(289)

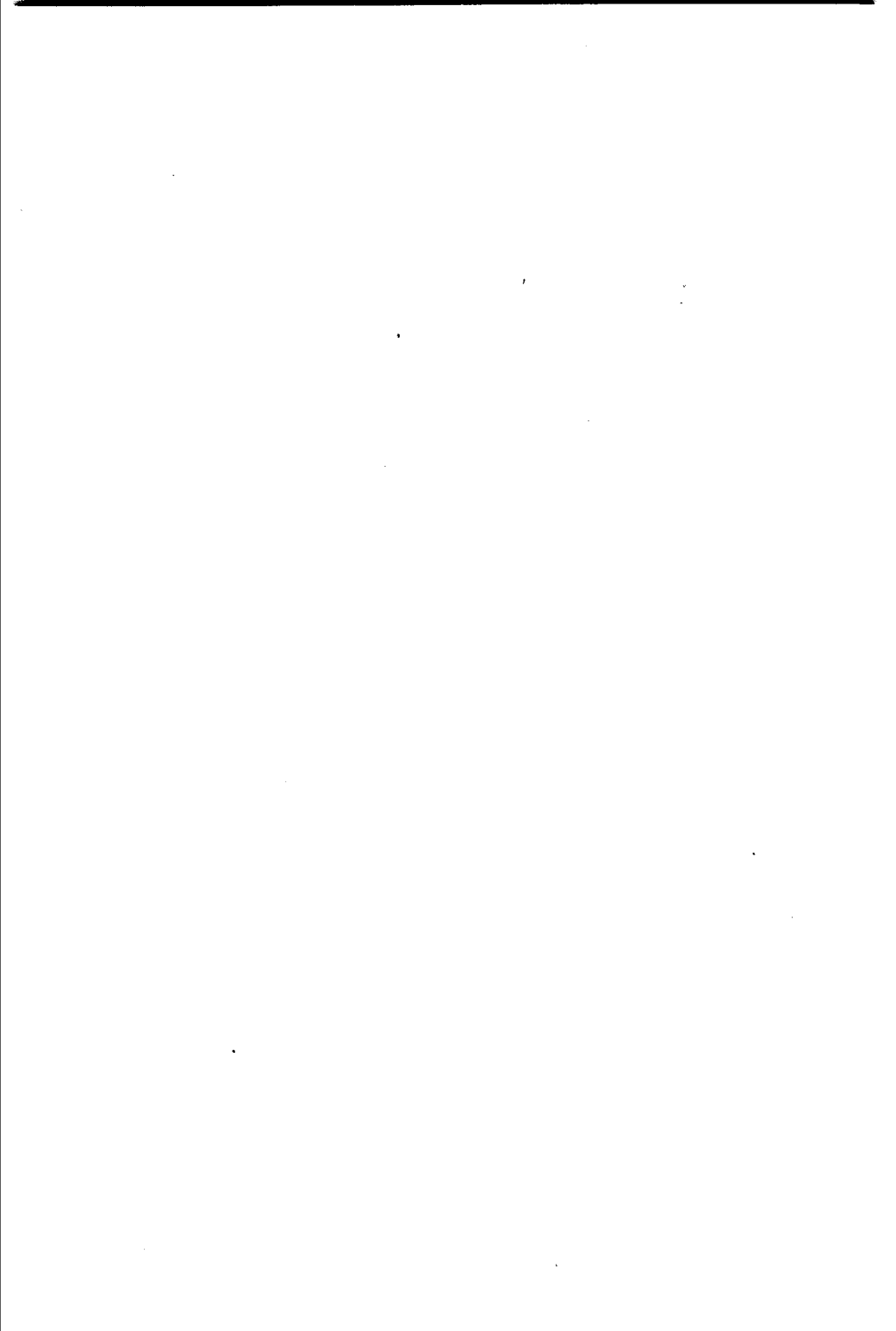
杀人魔王与罗宾

杀人魔王与罗宾	(307)
罗宾与女贼	(356)

存亡时刻

第二命案	(383)
葛萨特的调查报告	(394)
艾伦母亲的悲哀	(403)
有人死在密室中	(416)
第二次搜捕	(433)
罗宾的危机	(447)
真相终于被揭开	(463)

**魔
鬼
钻
石**



森林中的古堡

天空中闪烁着群星，正像各式各样的美丽钻石在散发光芒。
正是初夏季节。

一弯新月，如梦如诗一般地悬挂在夜空之中。

这儿是巴黎西北部辽阔的诺曼底地区。空气中隐隐约约显出一丝浅灰，大地显得迷蒙。在一望无际的麦田与葡萄园之间，延伸着一条灰亮的大马路，它是顺着塞纳河，从巴黎去往恩佛尔市的国道。

亚森·罗宾飞快地驾驶着他的车子。

突然间，一声巨响让罗宾大吃一惊，他感到汽车的车胎爆了。

“太糟糕了！偏偏在这个节骨眼上出了差错！”

罗宾极不耐烦地骂着。

今晚，他为了调查一件极其重要的事才将车子开得这么快的；也许是车速太快，轮胎才会爆裂的吧。他赶紧停下了车，跑到车外面一看，是右前轮胎爆了。只有他一个人，换起轮胎来很费劲儿，好不容易换好了备用胎，他赶忙又回到驾驶座发动引擎出发。

不一会儿，前方出现了一座大山丘。他沿着绵长而和缓的山坡将车子开上去时，看见了山丘上黑黝黝的树林里，一座带着白色尖塔的建筑物，在面对着夜空矗立着。

罗宾双手放在方向盘上，眼睛盯着尖塔，心里想着：

“那就是森林里的古老城堡——尤那毕尔城堡！”

今晚的目的地正是在那里，那里是一个藏着秘密的神秘所在。

此时的罗宾，无论头发的色泽、脸上的神情，谈吐举止和穿着打扮，都大大地有了改观。因而，任何人见到他的时候，都不会认为他是亚森·罗宾。

在化装方面，他是个天才，他可以挥洒自如地打扮成各种各样的人物。今天，他在鼻梁上架了一副玳瑁眼镜，那宽宽的镜

框，让他看上去潇洒而睿智，并且他将自己的名字改为劳尔·达毕那克。

他的车继续前行。大约 20 分钟以后，车子来到了塞纳河岸的崎岖不平的石子路上，因为要从悬崖上经过，所以丝毫不能粗心大意。

汽车偶尔颤动一下，如果方向盘握不牢，就可能坠下悬崖。于是，罗宾将车速放慢，小心翼翼地驾驶着。不一会儿，汽车驶入了森林中，车灯照亮处，许多大大小小的粗细不一的树干呈列在面前。不断地有乱草擦过车子，正像车进入了草丛里一样。

终于适当的地点到了，罗宾将车靠在一棵老松下，他把车灯灭了，引擎熄了，又把汽车门上了锁，把钥匙放入衣袋中，这才走上前去。

黑暗里，他抬手看了一下月光表。

“正是零点 30 分，还好，并没有耽误多长时间！”

他自言自语着。

“从巴黎开车飞奔，半路上轮胎炸裂，耽搁了一会儿，来到这儿总共用了四个小时的时间，还好没有误了大事。”

说完，罗宾走上了一条窄小的山道。借着树林中渗透过来的微微星光，他爬上了又陡又高的山坡。塞纳河的另一边闪烁着点点火光，那是河口的恩佛尔市的万家灯火。由于正是深夜时分，又有薄薄的雾气拥抱着，那点点灯光就愈发显得模糊了。山道越走越窄小，两边大树耸立，星光也越来越昏暗了。罗宾在黑暗中试探着往前走。

突然，他的双手触到了一样东西，又硬又冷，他仔细地抚摩了一遍，才明白那是一块满是青苔的石块。另外，还有许多这样的石头，在地上乱七八糟地堆着。

“这些乱石块也许是从石头砌的墙上掉落下来的。”

他暗自揣度道。

紧接着，罗宾穿过了乱石堆，继续在黑暗的丛林中摸索前行。后来，他停在了一棵大树下，掏出了他的打火机点了两次火。

借着打火机的亮光，他继续往前走，只见远处，在一片幽暗之中，有一团小小的火花在闪动着。

罗宾耐心地等着，突然一个人踮着脚停在了他的身边，来人悄悄地对罗宾说：

“你是老大吗？”

“我是，你是布罗诺吧！”

“是的，老大，我正等着你呢！”

于是，两个人在草丛中蹲了下来，悄声耳语着：

“城堡里都有哪些人？”

“三个男人。其中一个管家，是个年逾花甲的老头儿，他管理着整个城堡的生活事宜，还负责监督仆人们。”

“其他的呢？”

“还有城堡的主人和他的汽车司机。哦，对了，老大，咱们所说的城堡主人是不是古代人们所谓的‘一城之主’啊？”

“不，他只不过是买了这座城堡而已。因为很久以前，这座城堡就登报要出售它。布罗诺，这城堡里还有别的人吗？”

“有，一个胖胖的掌厨的女人，她大约 40 多岁，另外还有一个女佣也在城堡里帮忙干杂活。”

“还有人吗？”

“有的，还有两个少女。大一点的有 17 岁左右，长得漂亮娴淑、温婉动人；小的只有 12 岁的年纪，可她却长得很丑陋，而且爱调皮捣蛋。”

“她俩是姐妹吗？”

“不，大一点的女孩是城堡原来主人的女儿，小的女孩也许是老管家的亲属，也许是他的孙女儿，听别人说，这两个女孩都是父母双亡。”

“城堡主人的夫人呢？”

“听说已经故去多年了。”

“哦，城堡主人现在是个单身男人了！他现在靠什么维持生计呢？”

“听说他现在开着一家大工厂，生活十分忙碌，在城堡里很少见到他的人影。”

“哦，城堡里的卧室在什么地方呢？”

“主卧室位于二楼上。司机和女厨娘……据说是一对夫妇，他们住在城堡边上凸出来的卧室里。”

布罗诺顿了顿，又说：

“老管家和那个又丑又捣蛋的女孩儿，住在城堡左后方的一间小房子里，女佣人独自睡在厨房旁边的佣人房里。”

“我知道了，今天工作的状况就是这样的，太麻烦你了，布

罗诺。”

“还有别的事情吗？老大，我们要去城堡中大厅里偷那些古董、名画、雕塑，还是宝石呢？”

布罗诺疑惑不解地说。

“不，这些工艺美术品中有假货，根本不值得人去偷，因为许多这方面的专家都对它们的真假表示怀疑。听说，路易王朝时期的工艺美术品都十分罕见珍贵，但它们都很重，凭我们两个人是带不走它们的。”

“那么，你是计划偷珠宝或首饰一类的东西喽？”

“不，还有比这更好的。”

“哦，是什么？”

“现在没有多余时间说了。我今天晚上就是想打探一下藏在古堡里的大秘密，也许能将这个谜解开。”

“那么，这次行动我们就捞不到什么好处了吗？”

“不，说不定我们可以发现城堡里的宝藏呢！”

“宝藏，那太妙了！”

“先不要激动，还不一定能找到呢！”

“哦？”

“别太灰心，我知道这座城堡里面确实有玄机，这也是今天晚上我们来这里探索的主要目的。”

“我在卢昂（法国西北部塞纳河边的一个城市，圣女贞德在这座著名城市被烧死）一座老教堂的仓库里，偶然间，我找到一本古书，书上说，尤那毕尔城堡里有重大机密。虽然我不知道秘密究竟指什么，却听说长久以来，许多人都想侦探其中的秘密。所以，我的好奇心驱使我去解开这个谜，若能解开，布罗诺，你想那是多么令人高兴的事啊！一旦将那个谜解开，那么埋藏着的宝藏或历史古物，就会被公布于众。这样一来，也许法国的历史就要重新改写呢！”

“不是法国，也许与整个欧洲的历史也有重大关联，到那时候，这件事也许会轰动全世界！”

在黑夜中，罗宾的说话声虽然低沉嘶哑，却让人感到一股强烈的威慑力。

“哦，我懂了，我为你带路吧！”

说完，布罗诺拧亮了手电筒，将光亮打在眼前的地面，免得被远处的人发现。

他们往前走着，不一会儿，来到了一片乱草萋萋的广场上。布罗诺灭掉了手电筒，两人又走到了一堵石头墙前面，那并不是由乱石堆成的。

“门在哪儿呢？”

罗宾小声地问布罗诺。

“在右边。那张铁门上有两重锁头。城堡里头的苍老的管家，通常是在夜里7点钟锁上门。”

“照这么说，我们只有从石墙上跳到里面去了！”

“只能这么做了，我知道有一段石墙很容易翻过去。”

说完，布罗诺朝左边墙壁走过去。

“在这儿！”

布罗诺用手电筒照了照。

这儿有一眼老井。井也是石墙的一部分，从城堡里面或城堡外面都可以取水，但中间有铁栏杆护着井，因而无法过去。

罗宾跳到井沿上，用双手抓住石墙，一跃而下，跳到城堡里面去了。紧接着，布罗诺也跟了进来，两个人一同走进了城堡的庭院。

院落微明的星光的映衬下，隐隐露出一抹浅浅的亮光。

面前，一座古老的建筑耸立着。两个人四下打量了一番以后，走上前去，正像两头轻轻贴近猎物的野豹。

在夜幕的笼罩之下，城堡寂寂无声，只有两条黑影在慢慢地前行。他们二人最终来至大门口的台阶上，只见一扇木制的旧门被牢牢地紧锁着。罗宾把万能钥匙插入锁孔，他的随从布罗诺也屏声静气地环视着院子周围的一切。四下里一点儿声响也没有，连树叶也仿佛沉入了梦乡。不远人，一座圆形的水池正在喷着水，莹莹的星光投影在池水中，那潺潺的水流也好像睡着了。

罗宾转动万能钥匙，突然，“咔嚓”一声，锁开了。

两个人走进了门里面，一股阴暗而污浊的气息扑鼻而来。

“把手放在我的肩膀上，跟着我！”

罗宾对布罗诺说道。

两人在黑夜里摸索前行。

罗宾突然停下来，在布罗诺的耳朵边小声道：

“小心点！这儿有阶梯！”

说完，他小心地踩上了第一级阶梯，感觉正像踩在了摇摆不定的梯子上似的。此时，一阵金属响声传了过来。

“糟糕！是警铃！”

罗宾低声叫了一声。

“老大……”

布罗诺张口欲言。

“笨蛋！你安静一些！”

“别是有人过来了吧！”

“不会的，也许他们这会儿正感到惊诧或恐惧不已呢！”

罗宾冷静地说，他用手电筒打量了一下入口处，接着说道：

“你从那儿出去，在上边等我。那儿比较黑，别人不会发现你。如果有人过来，你就用夜莺或其他鸟叫声来通知我，你知道吗？”

“好了，就这么干。我要把这儿的情况调查一下，然后才能离开，我们最后在尖塔下面碰头！”

“可是，城堡里头有狗！”

布罗诺担忧地说。

“别管我，快去吧！”

罗宾让布罗诺先走。

于是，布罗诺迅速地向着罗宾手电筒照射的方向走过去，罗宾也关上了手电筒。这时，警铃还在发出响声，却没有人走过来，连狗也不叫。

“如果有人悄悄摸进来，这老地板一定会“吱吱”地发出声响。如果警铃把老管家惊醒，他一定会把灯打开啊！但城堡里却一点儿动静也没有，连灯都黑着，这一切真是太古怪了啊！”

罗宾心里想着，不由得一阵紧张。他如同一尊雕像一般伫立在黑夜里纹丝不动。好半天他终于将精神收了回来，又接着小心翼翼地向上爬去。

“狗到哪儿去了呢？也许它会突然从角落里冲出来，将我的脖子撕烂；也许有人正藏在暗地里，准备随时给我一枪！总的来说，可千万不能大意！”

于是，罗宾小心翼翼地向上爬去。似乎还能听到警铃在响，但城堡依旧像坟墓一样的寂静。

罗宾把房门轻轻地打开，小心提防着一切响动。但是一切都悄无声息，仿佛连呼吸都停止了一样。

即便听不到呼吸声，罗宾也应该能感觉到有人在周围啊！但触觉敏锐的他，此时此刻什么也觉察不出来。

他继续将房门推开。当握住最后一扇门的把手时，罗宾突然感到正是这个房间响着警铃。罗宾将耳朵贴在门上听，却听不到里面有人走动，而且警铃声也越来越微弱了。是警铃发生了故障了吗？还是电线联接得不好，电流通不过去呢？

“这里也许没有人，否则的话，听到铃声，应该有人起来的。”

罗宾打开门悄悄地进去，用手电筒往响铃的地方照了照，只见墙壁和天花板的接缝处有个小小的警铃，声音正一点点地变弱。罗宾又把手电筒的光打到了墙边。

那儿有一张大床，床上有一张白色的毛毯。罗宾熄掉了手电筒，当手电筒的光移到了枕头上时，周围刹时又一团漆黑。

罗宾看到了一个人的脑袋！

罗宾屏住呼吸，在黑暗里站着。他注视着床，床上的人纹丝不动，只有均匀平和的呼吸声传过来。罗宾鼓起勇气又扭亮了手电筒，认真一看，原来此刻这人正睡着，他是一个高鼻梁、秃脑门的老头儿，他那棕红色的眉毛又长又粗，眼睑耷拉着，双目紧锁，他大概正是尤那毕尔城堡的主人吧？他的地位与当年的公爵是一般无二的吧。

“公爵先生，起来一下吧！”

罗宾用手晃了晃老人的肩头，但对方连眼睛都没有动一下。他又用力摇了摇，还是没有反应。于是，罗宾撩起了老人的眼皮，不禁蹙紧了眉头，因为这个老头儿的瞳孔都已经张开了。

“他被药迷倒了。这究竟是谁在搞鬼？”

高级的熊皮地毯铺在房间的地面上，屋里的摆设也极尽奢华。靠墙的地方放着精雕细刻的柜子，床边的金制的时钟，此刻正滴答滴答地走着。在钟的另一边，有个俄国皮革做成的公文夹放在那里。

他将这个公文夹打开了，看见里面装着许多文件、信件及名片一类的东西。罗宾伸手抽出一张名片。

“尤那毕尔·法兰斯……”

罗宾自言自语道，看看那个睡梦中的老人，不禁有些挠头。

“叫做尤那毕尔的人，应当是极其可亲可敬的，但他看上去却是那么固执！也许是岁月无情，这个被称作尤那毕尔的人才变得又老又顽固不化的吧？”

罗宾拉开柜子，看见里面有一把短管的连发左轮手枪。